

***Plaza universal de todas las ciencias y artes del mundo***  
**(Garzoni-Suárez de Figueroa), traducción base**  
**del *Tesoro de la lengua castellana abreviado***

Juan Crespo y Esperanza Olarte Stampa

([juancrespo@uma.es](mailto:juancrespo@uma.es))

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA (GRUPO DE INVESTIGACIÓN HUM-826)

**Resumen**

Estudio que demuestra con método lexicográfico y traductológico que el *Tesoro de la lengua castellana abreviado* (en su parte temática o por materias) es un plagio selectivo de la traducción que hizo Suárez de Figueroa de la *Piazza Universale* de Tommaso Garzoni.

**Abstract**

A study that demonstrates, using lexicographical and translational methods, that the *Tesoro de la lengua castellana abreviado* (in its subjects section) is a selective plagiarism of Suárez de Figueroa's translation of the *Piazza Universale* by Tommaso Garzoni.

**Palabras clave**

*Tesoro de la lengua castellana abreviado*  
Suárez de Figueroa  
Tommaso Garzoni  
Lexicografía  
Traducción  
Plagio

**Key words**

*Tesoro de la lengua castellana abreviado*  
Suárez de Figueroa  
Tommaso Garzoni  
Lexicography  
Translation  
Plagiarism

*AnMal Electrónica* 26 (2009)  
ISSN 1697-4239

INTRODUCCIÓN

A la vista de los resultados y conclusiones de la anterior vía de investigación, que no arroja luz sobre las posibles fuentes lexicográficas del anónimo autor del manuscrito *Tesoro de la lengua castellana abreviado*<sup>1</sup>, procedimos a abrir una nueva línea de estudio, partiendo de la tipología de esta segunda parte del *Tesoro*: un repertorio léxico que registra los vocablos específicos de oficios, artes, ciencias,

---

<sup>1</sup> En [Crespo y Olarte Stampa \(2008: 53, n. 1\)](#) se hipervincula la serie de artículos que hemos dedicado al asunto.

instituciones y actividades diversas de la vida, hasta un total de setenta y seis temas distintos.

Teniendo en cuenta esta particularidad, hemos fichado la «Lista de los autores elegidos por la Real Academia Española, para el uso de las voces y modos de hablar, que han de explicarse en el Diccionario de la Lengua Castellana, repartidos en diferentes clases, según los tiempos en que se escribieron, y separados los de prosa, y los de verso» y la «Explicación de las abreviaturas de los nombres de Autores y obras, que van citados en este primer Tomo [hasta el sexto]». También, con el filtro restrictivo de obras que recojan léxico de profesiones, artes, ciencias, etc., anteriores al siglo XVIII, hemos revisado los catálogos del Conde de la Viñaza (1893), Palau y Dulcet (1948-1990), Gili Gaya (1960: vii-xxxii), Gallina (1959), Serís (1964), Casares *et al.* (1972-1990: I, xvii-clxiii), Corominas y Pascual (1980-1991), Migliorini (1961)<sup>2</sup>, Fabbri (1979) y Bonet Correa (1980 y 1987).

En el tomo segundo del *Diccionario de Autoridades* encontramos «FIGUER. Plaz. univ. Christóbal Suárez de Figueroa: Plaza universal de todas ciencias», que se complementa con la ficha del *Diccionario histórico* (Casares *et al.* 1972-1990: I, cxlvii) con «*Plaza universal de todas ciencias y artes. Parte traducida del Toscano y parte compuesta por el Doctor ——. Madrid, 1615*». Y, por fin, recurriendo al inestimable *Diccionario Enciclopédico Hispanoamericano*, redactado, en lo que tocaba a las obras maestras de la literatura española, por don Marcelino Menéndez Pelayo, dimos con lo siguiente (1896: 19, 632):

Interesante por más de un concepto es la obra titulada *Plaza universal de todas ciencias y artes, parte traducida del toscano y parte compuesta por el doctor Cristóbal Suárez de Figueroa* (Madrid, 1615, en 4º, y 1733 en fol.) [...] Tomó el autor por fuente al italiano Tomás Garzoni de Bagnacavallo, pero agregó mucho de su cosecha. En el prólogo censura la ignorancia y pretensiones de los que han seguido una carrera. Picatoste, en los *Apuntes para una biblioteca científica* (Madrid, 1891, pág. 308) ha dicho: «Compónese esta obra de gran número de discursos, entre los cuales hablan de cosas que pertenecen a este libro las siguientes: de los geómetras, medidores o alarifes y pesadores; de los alquimistas, fortificadores, maestros de fuerzas y máquinas e ingenieros; de los astrónomos y astrólogos; de los boticarios; de los cosmógrafos, geógrafos, corógrafos y topógrafos; de los destiladores; de los formadores de pronósticos, almanaques, repertorios, calendarios y lunarios; de los

---

<sup>2</sup> Aunque no se trata de un catálogo, lo incluimos aquí por su clasificación.

matemáticos; de los navegantes, y de la perspectiva [...] Elogia grandemente las Matemáticas, y sobre todo la Geometría, como base, fundamento y maestra de todas las demás ciencias [...].

Todos estos datos coinciden con el contenido de la segunda parte del *Tesoro Abreviado*. Consultada y comparada la obra de Suárez de Figueroa con el manuscrito, llegamos a la conclusión de que se trata, en su mayor parte, de una reducción selectiva de la edición de 1615 de la obra referida, que comienza con la siguiente «Tabla de los discursos de este libro por Alfabeto»:

<p>A</p> <p>abridores de sellos, 278 abridores de cuellos, 335 académicos, 63 ahechadores, 250 alarifes, 85 albañiles, 312 alcahuetes, 234 algodoneros, 217 alquimistas, 59 anatomistas, 137 aprensadores, 359 armeros, 201 arquitectos, 327 arisméticos, 64 artes de escribir cifras, 112 aserradores, 326 astrólogos, 177 abogados, 56 autores de libros, 125</p> <p>B</p> <p>barberos, 338 barqueros, 340 bailarines, 196 bordadores, 219 boticarios, 300 buhoneros, 445 bulas, 80</p> <p>C</p> <p>caçadores, 232 cambios, 245 canonistas, 71 cantores, 189 cáñamo y sus obras, 217 capitanes, 291 carpinteros, 226 catredáticos, 317 caualleros militares, 18</p>	<p>cauallerizos, 285 caxeros, 326 cedaceros, 250 casa de moneda, 339 casamenteros, 252 centinelas, 313 cesteros, 326 cetrería, 232 ciegos, 224 cirujanos, 46 colgadores de iglesias, 195 comediantes, 321 comentadores, 206 consejeros, 97 corógrafos, 141 coronas, 331 correctores, 112 corredores de oreja y cambios, 152 corredores de palios, 285 cortapiedras, 309 cortezanos, 237 cosarios, 340 cosmógrafos, 141 criados, 305 criberos, 250 cuchilleros, 201</p> <p>D</p> <p>danzantes, 198 desafíos, 256 destiladores, 250 destreza de armas, 289</p> <p>E</p> <p>económicos, 97 emblemas, 51 empresas, 51 esclavos, 305 espejos, 349 espías, 317</p>
---	--

<p>estatuarios, 309 estudiantes, 313 éticos, 97 exorcistas, 128 escribanos, 53</p> <p>F</p> <p>fábulas , 212 fatores, 251 formadores de pronósticos, 47 formadores de calendarios, 40 formadores de imágenes, 309 formadores de espectáculos, 224 freneros, 201 funerales, 195</p> <p>G</p> <p>geógrafos, 141 geómetras, 85 geroglíficos, 112 gobernadores, 11 gramáticos, 31</p> <p>H</p> <p>harrieros, 221 herejes, 240 herradores, 201 históricos, 116 hornos, 262 humanistas, 353</p> <p>I</p> <p>iluminadores, 302 imágenes de yeso, 309 impresores, 366 inquisición, 240 intérpretes, 206 luezes, 348 lugadores, 253 lurisconsultos, 35 lustadores, 314</p> <p>L</p> <p>labradores, 227 lapidarios, 213 legados, 297 libreros, 364 linterneros, 201 lógicos, 119 luchadores, 259</p> <p>M</p> <p>maestros de ceremonias, 18 maestros de ciencias y costumbres, 317 maestros de navíos, 340 maldizientes, 298</p>	<p>marineros, 340 matemáticos, 54 mayordomos, 251 médicos, 68 mendigantes, 263 mensajeros, 197 mercaderes, 245 metafísicos, 97 milicia, 291 minadores, 291 mineristas, 256 mozos de silla, 281 mozos y mozas de servicio, 252 mozos de cauallos, 221 molineros, 250 monges, 18 músicos, 189</p> <p>N</p> <p>navegantes, 340 nobles, 75 nuncios, 197 notarios , 93</p> <p>O</p> <p>olteros, 205 oradores, 109 orífices, 213 ortografía, 112</p> <p>P</p> <p>pages, 305 panaderos, 250 partidores de leña, 226 pastores, 219 pellejeros, 363 peltreiros, 201 perfumadores, 282 perspectivas, 130 picadores de cauallos, 285 pífanos, 189 pilotos, 340 pintores, 302 plateros, 213 pleiteantes, 56 pobres, 263 poetas, 353 políticos, 97 postillones, 197 predicadores, 18 prelados, 18 príncipes, 4 procuradores, 56 profesores de lenguas, 206 profesores de secretos, 81 profesores de memoria, 235</p>
--	---

protectores, 56  <b>R</b> rameras, 270 rastrilladores, 217 religiosos, 18 relojeros, 284 retóricos, 221 reyes de armas, 275 [errata por 279] roperos, 361  <b>S</b> sastres, 223 secretarios, 97 sepultureros, 195 silleros, 285 simplicistas, 82 sinceladores, 309 sofistas, 119 soldados, 291	soplones, 313 súbditos, 18  <b>T</b> tañedores, 189 teólogos, 89 texedores, 217 tiranos, 4 toqueros, 217 traductores, 206 tratantes en lino, 217 tundidores, 362 tutores, 231  <b>U</b> vidrieros, 244 usureros, 245  <b>Z</b> Zapateros, [sin nº en la obra]
--	--

Son ciento noventa y cinco rúbricas que desglosan los ciento once discursos de la obra, y, que, a la vez, contienen ampliamente los núcleos temáticos de la segunda parte del *Tesoro Abreviado* que emparejamos con los correspondientes de la *Plaza universal*:

<i>Tesoro Abreviado</i> Núcleos	<i>Plaza universal</i> Discursos
Abogados	XII. De los Abogados, Procuradores, Protectores, Solicitadores, y pleiteantes.
Aderezos de Casa	
Aderezos de Cavallos	
Aderezos de Mugerres	
Albañil	XXI. De las Rameras.
Alcahuetas	LXXXVII. De los Albañiles, de los que enyesan, o blanquean.
Armas	LXXII. De los Alcahuetes.
Armas, y Atletas	XLVIII. De los Herreros [...], Armeros [...].
Arquitectos	LXXIX. De la destreza de armas, y luchadores, antiguamente Atletas.
Artillería	XCIII. De los Arquitectos en Universal, fortificadores de Fuerças, y maestros de máquinas, o Ingenieros.
Astrólogos	XXXIX. De los Astrónomos y Astrólogos.
Barbero	XCIX. De los Barberos.
Barquero, y Barcas	
Baxilla	
Bordadores	LI. De los Bordadores.

<b><i>Tesoro Abreviado</i></b> <b>Núcleos</b>	<b><i>Plaza universal</i></b> <b>Discursos</b>
Botica, y Boticario	
Camamenteros, Padres de mozas	LXV. De los Corredores de toda suerte, y en particular de los Casamenteros, y padres de moços y moças.
Canonistas	XVII. De los Canonistas, Intérpretes de Concilios, y Sumistas.
Cantero, y Cantería	
Cantores, y Capilla	
Çapateros	XCVIII. De los Zapateros.
Cárcel, y Prisiones	
Catedráticos	XC. De los Maestros de Ciencias, y Costumbres de niños. De los Catredáticos de Escuelas y sus Estudiantes.
Cavallos, y sus domadores	
Caza	LVII. De los Cazadores de fieras, Cetrería, y Pescadores.
Cazador, y Caza	[Ver el anterior]
Cerrajero	XLVIII. De los herreros en general; y en particular de Cerrageros, Caldereros, Cuchilleros, Armeros, Freneros; de oficiales de Estaño, hoja de Lata, Peltre, Linternas, Candiles, Fuelles, Agujas, y Herradores.
Cirujano	VII. De los Cirujanos.
Cortes	LIX. De los Cortesanos, y Damas de Corte.
Embaxadores	LXXXI. De los Legados, Embaxadores y Mensageros.
Entallador	LXXXVI [y siguiente]
Entalladores, Torneros, Caxeros	XCIII. De los Carpinteros, Torneros, Entalladores de madera, Asserradores, Cortadores, Partidores de leñas, Cesteros, Caxeros; de los que labran en hueso, marfil y nácar.
Escrivanos, y Escrituras	X. De los Escrivanos y Notarios.
Escrivir	XXVII. Del Arte de escribir de las Cifras, Geroglíficos, Ortografía y Corretores.
Esgrimidor, Esgrima	
Espadero, Espadas	
Espaderos	XCVI. De los Espaderos.
Galera	
Geometría	XXIII. De los Geómetras, Medidores, o Alarifes, y pesadores.
Guerras por la mar	
Hornos de cal, Ladrillo y yeso	LXVIII. De los hornos de cal, ladrillo, y yeso.
Huertas, y Jardines	
Impresores	CXI. De los Impresores.
Inquisición	LX. De los Hereges y del Santo Tribunal de la Inquisición.
Juezes	
Justadores, y Torneantes	LXXXIX. De los lustadores, y torneantes de a pie.
Labrador, Labrança	
Libreros	CX. De los Libreros.
Litigantes	XII. De los Abogados [...] y pleiteantes.
Mayordomos, o Factores	LXVIII. De los Mayordomos, o Fatores.
Médico, y medicinas	
Médicos	XVI. De los Médicos.
Mercaderes	
Milicia por tierra	LXXX. De la Milicia en universal, y de los Capitanes, y Soldados en particular, y de los Minadores.

<i>Tesoro Abreviado</i> Núcleos	<i>Plaza universal</i> Discursos
Mineristas, Metaleros	LXVII. De los Mineristas, Metaleros, Fundidores en universal y en particular de los Fundidores de artillería y campanas.
Molinero	LXII. [ver Panaderos]
Monederos	C. De la Casa de la Moneda, y de sus artífices.
Músicos	XL. De los músicos, así Cantores como Tañedores, y en particular de los Pífaros.
Naos, Navegación	CI. De los Maestros de navíos, Navegantes, Marineros, Pilotos, Barqueros, Galeotes, y Cosarios.
Nobleza	XVIII. De los Nobles.
Pages	LXXXVIII. De los Criados, Pages, y Esclavos.
Panaderos, Molineros	LXIII. De los Molineros, Panaderos, Ahechadores, y Maestros de Harneros, de Crivas y Cedazos.
Pastores	LI. De los Pastores de diversos ganados.
Pedagogos o Maestros de Gramática	III. De los Gramáticos.
Perfumadores	LXXVI. De los Perfumadores.
Pintores, Iluminadores	LXXXIII. De los Pintores y Iluminadores.
Plateros, Orífiles	XLIX. De los Plateros, Orífiles y Lapidarios en común.
Predicadores	III. De los Religiosos [...] Predicadores.
Prensadores	CVI. De los Aprensadores.
Reloxeros	LXXVII. De los Reloxeros.
Sastre	LIII. De los Sastres.
Sepultureros, entierros	XLI. De los Sepultureros, Funerales y Colgadores de Yglesias.
Tapicería	
Texedores	L. De los que tratan en Lino, Cábamo; y de los que hazen cuerdas, Rastrilladores, Urdidores, Texedores, Algodoneros, y Toqueros.
Tundidores	CVIII. De los Tundidores.
Vidrio, antojos	LXI. De los Vidrieros, y de los que hazen Antojos, y Vidrieros.

El *Tesoro Abreviado* coincide en un 74% con los epígrafes de *Plaza universal*, que a la vez se ve reducida, en cuanto a epígrafes o discursos, en el 50%. Del 26% de los epígrafes y contenidos restantes del *Tesoro Abreviado* no hemos encontrado fuente directa.

#### FORMA DE REDUCCIÓN Y SELECCIÓN DEL CONTENIDO DE LOS DISCURSOS DE *PLAZA UNIVERSAL*

En la reducción del contenido de los «discursos» de la obra de Suárez de Figueroa, en general, nuestro anónimo lexicógrafo descarta las citas eruditas del principio de cada uno de ellos sobre el origen de la profesión, arte, ciencia, etc.,

desarrollo, y autores que han tratado sobre el tema. Además de esta pauta común, procede, esencialmente, con el criterio de reducción que, aunque conserva parte del discurso erudito, elige los fragmentos más ricos en expresiones y términos especializados, y evita generalizaciones, críticas, anécdotas, etc. Ahora comparamos catorce discursos de las dos obras<sup>3</sup>:

[1] «DE GEÓMETRAS, Medidores, o alarifes, y pesadores DISCURSO XXII»

(*Plaza universal*) / «Geometría» (*Tesoro Abreviado*)

PLAZA UNIVERSAL

TESORO ABREVIADO

Viniendo a sus alabanças, es cierto habría sido sin esta ciencia, engañosa la Arquitectura, la Matemática en todo ciega, y muerta la Cosmografía: porque la Arquitectura traza con ella todas las plantas de los edificios, y las reparte según el arbitrio del Architecto, poniéndolas en dibuxo, mirando lo grueso de las murallas, la latitud, y alteza de las puertas y ventanas, la circunferencia del edificio, la proporción de las cornisas, la distancia de los cubiertos, y otras cosas necesarias. También el Matemático no podría sin ella medir la altura, las circunferencias de las materias, la dependencia de los montes, la caída de las aguas, el medir por paralelos, y otras cosas diuersas pertenecientes a la misma. No podría sin ésta el Cosmógrafo tantear el mar, menos la circunferencia de muchas islas; ni enderezar las lineaciones en las cartas de nauegar, ni medir la tierra, ni dividir las regiones: y en suma no podría hazer algunas de las vistosas divisiones que oy se descubren, en especial en las tablas que tan bien delineó Ptolomeo [Citas de Sículo, Aristóteles, Diógenes, Diego Pérez de Mesa, etc.] Geometría suena tan solo medida de la tierra, supuesto no consiste tal arte en otra cosa, que en las puras dimensiones, halladas (según Plinio) por Filón Argiuo, o (según Aulo Gelio) por Palamedes; así como la Aritmética trata también de números solamente.

La misma pues considera los lineamientos,

Es cierto habría sido sin esta ciencia la Arquitectura engañosa, la Matemática en todo ciega, muerta la Cosmografía. Porque la Arquitectura traza con ellas todas las plantas de los edificios, y las reparte según el arbitrio del Architecto, mirando lo grueso de las murallas, la latitud, y alteza de las puertas, la circunferencia del edificio, la proporción de las cornijas, la distancia de los cubiertos.

La Geometría considera los espacios, las

<sup>3</sup> El texto del *Tesoro Abreviado* se ha ido emparejando con el correspondiente de la *Plaza universal*, de forma que los espacios en blanco muestren fácilmente el método de reducción y selección del anónimo autor del manuscrito. Presentamos el cotejo de mayor a menor selección de los fragmentos escogidos respecto de la fuente.

### PLAZA UNIVERSAL

las formas, los espacios, las grandezas, los cuerpos, las medidas, los pesos, los ingenios de órganos, y de instrumentos artificiosos de Architectura, o guerra, como arietes, testudines, cuniculos, catapultas, escorpiones, exostras, sambucas, escalas, torreones movibles, elipoles, galeras, puentes, puertos, carretas de rueda,

guindaletas, grúas y otros instrumentos de levantar. Sin estos, todas las cosas que son compuestas de peso, agua, espíritu, nervios, o cuerdas, como relojes, molinos, instrumentos para dar plazer y marauilla: como son las bolas que saltan de por sí, y el otro animal (de quien dice Policiano) que mientras era cortado en la mesa, bebía y representaba los mouimientos, y hablaua como si estuuiera viuo [...]. O la Geometría consta en particular (según opinión de Herón) de líneas rectas, o curuas, a quien añadió Polonio la mista,

Y se parte en conocedora y agente. Pertenece a la conocedora el punto y la línea con sus diuersidades, como línea curua, flexible, recta, y de las rectas, la perpendicular, la plana, las paralelas; después el ángulo con sus especies, como curuilíno, rectilíno. Y de los rectilínios, el recto, el agudo, el obtuso y misto. Item la superficie y sus maneras, como no plana y plana; y con la plana la curvilínea, la quadrilátera, como el quadrado, quadrángulo, rombo, romboide, pararelogramos, y trapecias. Tras ésta la figura con sus diuersas calidades, como el círculo, y junto la circunferencia el centro, el diámetro, el semicírculo: y del semicírculo, la porción menor o mayor, y el sector, el triángulo con sus diuersidades; que como se sabe, fueron llamados por los antiguos, equilátero isóceles, escaleno, ortogonio, ambligonio, oxigonio: y tras esto el multilátero con sus varias maneras, como el pentágono, exágono, eptágono, octágono, nonágono, y decágono, &c. Y Después el cuerpo sólido como el cubo, paralelepípedo, el prisma con sus diferencias:

y aquí entra la pirámide, y sus formas triangular, quadrangular, pentagonal, con otras assí: el cono, el cilindro, la esfera y esferoide [Citas de géometras]

Mas a la otra especie llamada Agente,

### TESORO ABREVIADO

grandezas, los cuerpos, las medidas, los [fol. 55v] pesos, los ingenios de órganos, y de instrumentos artificiosos de Architectura, o guerra, como Arietes, Testudines, Cuniculos, Catapultas, Escorpiones, Exostas, Sambucas, escalas, Torreones, elipoles, galeras, carretas de rueda

La Geometría se divide en tres partes en conocedora, y Agente. Pertenece a la conocedora el punto, y línea con sus diuersidades, como curva, flexible, recta, y de las rectas las perpendiculares, las planas, las paralelas. Después el ángulo con sus especies, como curvilíneo, rectilíneo, y destes el recto, el agudo, y misto; la superficie plana, y con esta la curvilínea, quadrilátera, como el quadrado, quadrante, rombo, romboyde, Pararelogramos, y Trapecios. Tras esto la figura con su círculo, y centro; sus especies el multilátero, pentágono, exágono, eptágono, octágono, nonágono. Después el cuerpo sólido con el cubo, paralelipédo. El prisma con sus diferencias.

A la Agente tocan los instrumentos

*PLAZA UNIVERSAL*

tocan los instrumentos duvididos en absolutos, medidas, y pesos. Con los absolutos está la vara del geómetra, la sexta, la esquadra, el arquipéndola, el plomo, la regla, el estil, y para la dimensión de los intervalos, se obra el astrolabio, el ánulo astronómico, el radio astronómico, o el báculo; la vara o medida, por quien son llamados medidores, o alarifes, de cuyos instrumentos nacen tres especies de medidas: la primera, llamada altrimetría, que mide las alturas; la segunda planimetría, que mide la longitud y latitud; la tercera esterometría, que mide longitud, latitud, y profundidad. Del astrolabio, de sus partes y vso, se hallan casi infinitos autores, [...].

*TESORO ABREVIADO*

divididos en absolutos, medidas, y pesos; en los absolutos está la vara, la sexta, la esquadra, el arquipéndolo, el plomo, y regla [fol. 56r] el estil para la dimensión de los intervalos, el astrolabio, el ánulo astronómico, la medida, por quien son llamados medidores, o Alarifes, de cuyos instrumentos nacen tres especies de medida: altrimetría, que mide las alturas; planimetría, que mide la latitud, y longitud, estorometría, que mide longitud, y profundidad.

[2] «De los Arquitectos en vniuersal, fortificadores de Fuerças, y maestros de máquinas, o ingenieros» (*Plaza universal*) / «Arquitectos» (*Tesoro Abreviado*)

*PLAZA UNIVERSAL*

Con las de edificar se halla primero la obra rústica con sus requisitos y diferencias. Después la obra toscana con su cornija y con ella su óbolo, vertiente, canal, faxa, friso, arquitraue, lista, chapitel Toscano, con lo demás que le pertenece. Assí mismo la coluna toscana con su collarete, la grosseza de arriba, la de abaxo, cintas, basa, listas, bastonzillo, y pedestal. Después la obra Dórica con sus modelos, la gola derecha, al reués, vertiente, rayos, techumbre, triglifos, chapiteles, canaletes, llanos, lista, metopas, con lo demás que interuiene. Síguese la obra lónica con todas sus partes fáciles de ver en Vitrubio. Tras ésta la Corinthia, assí mismo con todo lo que le toca. La obra compuesta se forma de la Dórica, lónica y Corinthia.

Los edificios se diuiden en habitables, o no habitables. Los habitables son diuididos en techo, y partes. Debaxo del techo está la habitación en general, sea cabaña, o casa, palacio pequeño, o grande. Las partes son exteriores, interiores, o comunes.

Con las exteriores están los rostros del edificio, derecho, escorçado, redondo,

*TESORO ABREVIADO*

Arquitectura ha de tener seys cosas. Disposición, Eutymia es la pulideza, y garbo de la cosa. Simmetría es la proporción de las partes entre sí. Obra toscana con su cornija en ella. Su obolo, vertiente, canal, friso, faxa, arquitrave, chapitel. La columna toscana con su collarete, la groseja de arriba, la de abaxo, cintas, basa, listas, bastonzillo, pedestal, la obra dórica con sus modelos, la gola derecha, al revés, vertiente, rayos, techumbre, triglifos, cornuletes llanos, metopas. Obra Jónica con todas sus partes; la corinthia,

los exteriores del edificio derecho, escorzado, oval, qua [fol. 34r] drado de 6.

*PLAZA UNIVERSAL*

oual, quadrado de seis caras, de ocho en Cruz, y assí varias ventanas y balcones, con los demás ornamentos y comodidades. Con los interiores está el fondo, la planta, el fundamento, las estancias grandes, o pequeñas, terrenas, en cueua, en llano, y la entrada, o pequeñas o grandes con los demás requisitos. Con las comunes están las paredes gruessas, o sutiles, aberturas, nichos, cúneos, quadrados, puertas grandes o pequeñas, vmbrales, arquitraues, y cosas assí. Con las maneras de edificios no habitables están las Iglesias pequeñas, o grandes, capillas, altares, palomares, termas, algibes, teatros, anfiteatros, hospitales, portales, scenas, púlpitos, tribunas, circos, hipodromios, pirámides, cortas, perfetas, triangulares, quadrangulares, pentagonales, exagonales, obeliscos, pequeños, o grandes, arcos triunfales, trofeos, laberintos, colosos, mausoleos, y cosas tales. [pág. 329v]

Los lugares fuertes. Muestra que ha de ser redonda, y muy capaz, que ha de tener los fosos profundos, los caualleros grandes, y dentro las continas, el parapeto espacioso; [...].

*TESORO ABREVIADO*

caras, de 8. en Cruz. Pyramide triangular, quadrangular, y entagonal, exagonal, obeliscos.

La fortaleza será redonda, y capaz, ha de tener los foros profundos, los Cavalleros grandes, dentro las cortinas con el parapeto espacioso &<sup>a</sup>.

[3] «De los PICADORES, domadores de cauillos, cauallerizos, silleros, y corredores de Palio a cauillo» (*Plaza universal*) / «Cavallos, y sus domadores» (*Tesoro Abreviado*)

*PLAZA UNIVERSAL*

[...] tendrá el pellejo morzillo, ceruato, o meloso, y de semejantes colores variados; el que más del agua, será flemático, tardo y débil; su color será blanco: el que más del ayre, será sanguino, alegre, ágil, de templado mouimiento y será vayo: el que más del fuego, será colérico, saltador, ligero, raras veces de mucho neruio, y suele ser de color gris, semejante a la llama o al carbón encendido. Mas quando con la deuida proporción participare de todos, será perfecto.

A tal arte conuiene assimismo enterderse bien del pellejo del cauillo. Entre todos son los más templados, de más valor, y que tienen más robusta y gentil

*TESORO ABREVIADO*

Cavallo de color morzillo, cervata, o meloso, o semejantes colores, el pesado, y melancólico; el blanco es débil, y flemático; el bayo será de buen ayre; el de color Gris semejante a la llama, será fogoso, pero quando participare de todo será perfecto.

PLAZA UNIVERSAL

naturaleza, el bayo,  
el castaño, el ruzio rodado, el señalado  
sobre negro, y también el gris, metalino,  
o alazán tostado. Los que se llegan más a  
estos retienen siempre en sí más  
perfección, como el bayo claro, o oscuro  
(no de los falsos o engañosos con los ojos  
al traqués y encarnizados) el gris a manera  
de carbón encendido, y no te llama, el  
blanco mosqueado negro,  
el rubio plateado con las extremidades  
negras; esto es las puntas de las orejas,  
cola y piernas, siendo mucho mejor si  
tuyere lisa desde la crin hasta la cola.  
Es de notar serán entre los malos pellejos  
algo mejores que los que tuyieren las  
últimas partes negras y hablando en  
general (según la experiencia) no hay  
pelo tan excelente que pueda ser en todo  
perfecto, teniendo por lo menos negros los  
lugares de abaxo.  
si no se halla en él alguna señal de  
adustión  
Conviene assimismo a la perfección de  
este exercicio tener entera noticia de la  
buenas y malas señales de los caualllos,  
como el calçado de la mano de la lança,  
que suele ser de buen manejo y sentido,  
aunque tal vez desastrado: el calçado del  
pie derecho se dice Arcelio; y si bien en  
sus obras parece excelente, con todo eso  
en batallas sale amenudo soberuio,  
vicioso y desdichado. El calçado de  
blanco el pie del estribo será de buen  
coraçón,  
y gran corredor. El calçado de las dos  
manos con alguno de los pies blanco, será  
desastrado y poco feliz. El calçado solo  
de dos pies con estrella en la frente es de  
valía: mas quando sin la estrella tuyiesse  
blanca la mano izquierda o la derecha,  
aunque es señal de precio, no sería de  
tanto valor. El calçado de quatro será  
cauallo sincero y de buena fantasía;  
mas raras veces de mucha fuerça.  
El calçado de la mano de la lança y pie  
derecho se dice traçado peligroso y assí  
digno de poca estima.  
El calçado de la mano de la rienda y  
mano del estriuo, se llama trastravado, y  
será mortalíssimo, y fácil al caer. Quiere  
tener los vasos lisos, negros, largos,  
redondos, secos, encavados: y si acaso  
fuesen blandos, siendo anchos de  
quartillas mostrarán mayor ligereza. Deve

TESORO ABREVIADO

El castaño, el rucio rodado, el señalado  
sobrenegro, mecaliño, o alazén tostado,  
bayo, claro, o obscu [fol. 36v] ro,

el rubio plateado con las extremidades  
negras, ningún pelo,

Es bueno *que* no tenga señal de adustión,

El calçado de la mano de la lanza es de  
guerra; el de la derecha sobervio; el  
calçado de blanco pie del estribo es de  
buen coraçón,

cavallo sincero, de buena fantasía.

El calçado de la mano de la rienda se llama  
trastravado.

Quiere tener los vasos lisos, negros, largos,  
redondos, secos, y encavados, anchos de  
quadrillas, deve poseer las coronas sobre  
las uñas, pelosas, y sutiles. Las junturas

### PLAZA UNIVERSAL

poseer las coronas sobre las vñas, pelosas, y sutiles, las junturas gruesas; y si tiene copia de pelos detrás de las mismas denotará fuerça. Han de ser las piernas derechas, los braços neruosos, con las cañas cortas, justas, iguales, y bien hechas. Assimismo las rodillas gruesas, sin carne, llanas: la espalda larga, ancha, y fornida de carne; ancho, y redondo el pecho; el cuello en proporción, grueso hacia el pecho, enarcado en el medio, y sutil junto a la cabeça: las orejas pequeñas y agudas; la frente descarnada y ancha; los ojos negros, alegres y gruesos; las cuencas de los sobreojos llenas, y sólidas hazia fuera; las quixadas sutiles, y con poca carne, la nariz hinchada y abierta, que en ella se vea lo bermejo de dentro para que el anhélito sea más fácil y ocasión de tenerle mayor. Toda la cabeça quiere ser larga, seca y que muestre en todo lugar las venas: mas para ginete a la ligera deue ser pequeña con las mismas referidas partes.

Las crines sean largas, espesas, crespas y repartidas sobre buena mano, porque denotan gallardía y fortaleza; los lomos redondos, y llanos hazia el espinazo, que quiere ser encanalado y doblado: las costillas esparzidas y anchas con poco trecho desde la costilla trasera al nudo del anca; el vientre largo y ancho, y bastantemente escondido; los ijares llenos, la anca redonda; llana, vn poco caída con un canal en medio, y que tenga grande anchura y travesía de nudo a nudo:

Los Jarretes enxutos y estendidos; las coruas dilatadas a manera de ciervo porque sea veloz; la cola fornida de cerdas crespas y largas hasta el suelo con su tronco grueso de justa medida, y bien puesta entre las piernas.

Por esto haviendo el cauallo (llamado en latín Equus) tomado el nombre de la igualdad y justicia, es menester sea ajustado por los cauallerizos con proporcionadas medidas diestramente al paso,

al trote, al galope, a la carrera, al partir, al parar, a los tornos, a los saltos, al estar justo de cabeça, según la voluntad de quien está encima. Déuese enseñar

### TESORO ABREVIADO

gruesas, y peludas; las piernas derechas, los brazos nervosos; las cañas cortas justas, e iguales, y bien echas, las rodillas llenas sin carne gruesas. La espalda ancha, larga, fornida de carnes; ancho, y redondo el pecho, el cuello con proporción gruesa al pecho enarcado al medio, y sutil hasta la cabeza. Las orejas pequeñas, y agudas; la frente descarnada, y ancha, los ojos negros, alegres y gruesos; las cuencas de los sobreojos llenas, y sólidas hazia fuera; las quixadas sutiles, y con poca carne, la nariz inchada, y abierta, para que el huelgo sea más fácil: [fol. 37r] toda la cabeza quiere ser larga, seca, y que muestre en todo lugar las venas. Las crines largas, espesas sobre buena mano, que denoten gallardía, y fortaleza; los lomos redondos, y llenos; la anca redonda llena; un poco caída con un canal en medio, que tenga grande travesía de ñudo a ñudo.

Los Juanetes enxutos, y escondidos; las corvas dilatadas como ciervo; la cola formada de cerdas espesas, y crespas, larga hasta el suelo con su tronco grueso, y bien puesta entre piernas.

Los que van a cavallo van al trote, al galope, a la carrera, al partir, al parar, a los saltos, al estar yerto de cabeça, el paso elevado, el trote libre, y desatado, el

*PLAZA UNIVERSAL*

también el passo eleuado, el trote libre, desatado, (o sea desempiedra calles) el galope gallardo, la carrera veloz, los saltos recogidos, las corvetas, el manejo seguro y presto. Esta enseña asegurar los caualllos, quitalles las sombras,

lleuarlos fácilmente con caricias y hazerlos llegar donde les agrada, castigándolos quando son restios con una vara entre las orejas, y por todo el cuerpo, salvo en los ojos, acompañando en tal tiempo con el castigo de la voz terrible, amenazándolos, estrechando o alargando la rienda o sobrierienda; y dándoles en el anca, solicitar que troten o galopen con quanta furia se puede, regalándolos, y haziéndolos ir al rededor por aquellos tornos que vsan comúnmente los que se ocupan en semejante ministerio. Esta advierte el ir a cavallo con buena apostura y brío, estar justo en la silla, manejar los caualllos con disciplina conueniente, dándoles las bueltas de justa medida, haziéndoles parar con regla, ayudándoles alguna vez, porque no salgan de la señal, poniéndoles falsas riendas quando es menester, quitándoles la cabeçada, si fuere necessario, acomodándoles el cañón con las guardas derechas, tocándoles los ijares y rimando las espuelas a tiempo, socorriéndoles con los siete modos comunes, voz, lengua, varilla, riendas, muslos, estriuo, y espuelas, haziéndoles parar quando conuiniere, señalándoles carreras con limitada distancia, adiestrándolos en saltos; y finalmente haziéndolos sossegar, y passear: como aduierthen maestros y libros que de ello ay escritos. Esta ordena acomodarles todas suertes de frenos, cuyos nonbres casi infinitos dexo de poner para euitar prolixidad, también porque ay libros dellos.

Esta enseña en breues palabras la regla de conocer los mejores caualllos que se diuiden en rocín, quartago, haca, cauallo, ginete, bridón, villano, bárbaro, turco, sin otros. Assí mismo su movimiento, como trote, sobre trote, portante, galope, carrera, salto, y otros;

*TESORO ABREVIADO*

galope gallardo, en la carrera veloz, los saltos recogidos, las corvetas, el manejo seguro, y presto, largando la ricada. Ir a cavallo con buena postura, y brío, justo en la silla, manejar el cavallo con diciplina conueniente. Quitalles la cabezada, ponga freno, acomódeles el cañón con las guardas, señáleles carrera [fol. 37v] adiestrelos en saltos. Assegurar los cavallos, quitalles las sombras.

El cavallo se divide en Rozín, Quartago, Cavallo, Haca, Ginete, Bridón, Villano, Bárbaro, Turco. Sus movimientos son: trote, sobretrote, portante, galope, carrera, salto.

*PLAZA UNIVERSAL*

con todas sus diferencias de pellejos, como se dixo arriba. Esta envía al frenero, herrador y sillero, a fin de prouean a los cauallos con sus artes de lo que fuere menester.

El Sillero (ya que otra parte se trata de los otros dos) se descubre con sus hierros, neruios, cola, cuerdas, y varas de batir la borra, de quien llenan las sillas:

donde se nota sus partes y maneras para poderlas perficionar.

*TESORO ABREVIADO*

El sillero se descubre con sus hierros, niervos, cola, cuerda, y varas de batir la borra de que llena las sillas.

[4] «Alcahuetes» (*Plaza universal*) / «Alcahuetas» (*Tesoro Abreviado*)

*PLAZA UNIVERSAL*

[...] haziendo con varios golpes de astucias queden asidos los paxarillos incautos a la liga de sus palabras; [...] Menos entiende de persuasión vn Retórico que vn alcahuate, supuesto loa éste con excelencia; exagera con admiración; aconseja con destreza; persuade y dissuade maravillosamente; adorna sus hablas; ajusta sus cosas; da calor a sus razones; engrandeze sus pensamientos; confuta los dichos contrarios; aniquila el ageno parecer, ensalça el suyo, y con palabras, con novelas, con motes, donayres, y diuersas inuenciones haze creer quanto quiere.

Espanta las moçuelas con el terror de los valientes; alegra con las promesas; haze entristeer con las malas nueuas, y reír con las buenas, transformándose a su aluedrío, ya en amor, ya en aborrecimiento.

Compone las palabras con notable adorno, con el semblante las imprime, con la grauedad les da fe, con colores las viste, y con la hipocresía les adquiere vna deuoción singular; naciendo de aquí hazerse el Señor del ánimo, dueño de la imaginación, y Rey de la voluntad de cada vno. Hallan nuevos modos de escribir, nueuas cifras, enigmas y secretos, para que las cartas no sean entendidas, sino por quien fuere su participante: escriben con zumo de cebolla, con leche de higuera, con agro de cidra o limón, con agua de alumbre, y se muetra al fuego. Forma caracteres con albayalde destemplado con goma, y se interponen a la luz; destilan

*TESORO ABREVIADO*

Ellas hazen con varios golpes de astucias, queden asidos los paxarillos incautos a la liga de sus palabras; más persuasión tienen que un Retórico; ellas loan con excelencia, exageran con admiración, aconsejan con destre [fol. 38v] za, persuaden, y dissuaden maravillosamente, dan color a sus razones, engrandezen sus pensamientos, confutan los dichos contrarios, aniquilan el ageno, ensalzan el suyo, y con motes, donayres, y inuenciones hazen quanto pueden.

Componen las palabras con notable adorno, con el semblante las imprime, con la grauedad las da fe, con colores las viste, con la hipocresía les da una deuoción singular, naciendo de aquí hazer Señor del ánimo, dueño de la imaginación, y Rey de la voluntad. Hallan nuevos modos de escribir con albayalde, estampado con goma, y destilan reluciéngano.

*PLAZA UNIVERSAL*

reluciénganos, y escriben con aquel licor tan ocultamente, quanto se puede decir.

Muéstrase un poeta en escribir los cosos acerbos con piedad de palabras, los hechos alegres con goço de corazón, en representar los desafíos de amor; las caxas de los sátiros con las ninfas, las pescas lasciuas de Neptuno y Nereo con Doris y Anfitrite.

Es todo heroico, quando habla de lides amorosas; todo lírico descriuiendo deleytes de Venus; todo satírico acordando desdenes y enojos; todo cómico fingiendo alegría; todo trágico proponiendo desesperaciones. La lógica, para confutar las razones de las mugeres, muéstrales lo falso por lo verdadero; importuna con argumentos; responde con objeciones, insta con nuevos silogismos: y al fin concluye con que a tal hora se abra la puerta, y cosas assí. Habla del término, dándole de dos a tres días, descubre el nombre, muestra el verbo que es correr, y procurar cumplir el intento: compone vna oración que Pedro está abrasado de su amor; constituye la proposición de su ardiente deseo; haze una hipótesis, si ella quiere; forma una gentil figura de la amante acerca de remouer la contradición de la persona amada; acomodar las diferencias, convertir los ánimos en uno, subalternar ésta con aquél, y aquél con ésta, haziéndoles equipolentes. De allí forma el sugeto de la muger, el predicado del hombre, la cópula de ambos; la materia es apta, la forma es justa, la figura es buena, el medio término está pronto, el modo en orden, con que se haze una perfeta conclusión de juntarse: y porque el negocio dure, se cumple todo con una principal demostración. [...] De la Geometría saca el modo de fabricar escalas, para arrimar a paredes y ventanas, sabiendo decir cuánta distancia haya desde la tierra al bancón, o con cuánto se podrá llegar a donde duerme la señora.

*TESORO ABREVIADO*

Pues si es Poeta es todo heroyco quanto habla de lides amorosas; todo satírico acordando desdenes, y enojos, todo lírico escriuiendo deleytes; todo Cómico fingiendo alegría; todo Trágico fingiendo desesperación. El lógico para confutar las razones de las mugeres, muéstrales lo falso por lo verdadero, importuna con argumentos, responde con objeciones, insta con nuevos sylogismos, y al fin concluye, que a tal hora se abra la puerta. Habla del término dándole de dos, o 3. días, descubre el [fol. 39r]

nombre, muestra el verbo, que es correr, compone una Oración, que Pedro está abrasado de amor, construye la proposición de su ardiente deseo; haze una Hypótesis si ella quisiese, forma una gentil figura del Amante acerca de remover la contradición de la Persona amada, acomodar las diferencias, convertir los ánimos en uno, subalternar aquel con esta, y esta con aquel haziéndoles equipolentes. De allí forma el sugeto de la Muger, el predicado del hombre, la travazón de ambos, la materia es apta, la forma es justa, la figura es buena, el medio término está prompto, el modo en orden, de que se haze una perfecta conclusión de juntarse, porque el negocio dure se cumple con una puntual demostración, de la Geometría se vale para hazer escaleras, y mirar quanto ay del suelo al balcón &<sup>a</sup>.

[5] «De los abogados, procuradores, protectores, solicitadores,  
y pleiteantes» (*Plaza universal*) / «Abogados» (*Tesoro Abreviado*)

PLAZA UNIVERSAL

En todo profesan largas, y particularmente luego que entran en el juego litigioso hallan negativas, suspensiones, prouanças, y tan grandes dilaciones, que induzen desesperación en los miserables interesados. [...] Sigonio hablando de los malos Causídicos pinta sus vicios agudamente diziendo: ser en recibir dones, harpías; en hablar por sus partes estatuas; en contrastar, irracionales; en entender, piedras, maderos, en distinguir; Mongibelos en quemarlo todo; en blandura, Diamantes, en amistad, Pardos; en burlas, Ossos; en engaños, Zorras; en sobervias, Toros; y en consumir las partes, Minotauros.

Estos son

los que retardan las causas, los que siempre añaden, los que impiden el fin; los que se enfadan por poco; los que aduertidos se olvidan; los que compran los pleitos de los imposibilitados; los que venden intercesiones; los que dictan pareceres al revés, y los que hazen pleitear en vano;

cuyos oídos se deleitan sólo con el son del oro, en quien fixan los ojos de Argos; las manos de Briareo; las vñas de Esfinges. Son quanto a perjuros, Laomedontes; quanto a engaños, Vlisses; quanto a trayciones, turcos, quanto a infidelidades, Sinones, y quanto a crueldades, Scitas.

Por manera que la horrenda bestia del vicio ve en sus frentes su monstruoso simulacro.

TESORO ABREVIADO

En todo profesan largas, y particularmente luego que entran en el juego litigioso hallan [fol. 39v] negativas suspensiones, prouanças, y con grandes dilaciones, que inducen desesperación en los miserables interesados. Sigonio hablando de los malos Causídicos pinta sus vicios agudamente diziendo: ser en recibir dones Harpías; en hablar por sus partes Estatuas; en contrastar Irracionales; en entender piedras, maderos en distinguir; mongibelos en quemarlo todo; en blandura diamantes, en amistad Pardos; en burlas Osos; en engaños Zorros; en sobervia Toros; y en consumir las partes Minotauros.

Estos son,

cuyos oídos se deleytan solo con el son del oro, en quien fixan los ojos de Argos; las manos de Briareo, las uñas de Esfinges. Son quanto a perjuros Leomedontes; quanto a engaños Ulisses; quanto a trayciones Turcos, quanto a infidelidades Sinones, quanto a crueldades Scitas.

[6] «De los Astrónomos y astrólogos»

(*Plaza universal*) / «Astrólogos» (*Tesoro Abreviado*)

PLAZA UNIVERSAL

La Astronomía (según Isidoro y otros) parece sea no poco diferente de la Astrología, supuesto trata la misma casi como en teórica, del mundo en uniuersal, de las esferas, y orbes en particular, del sitio, mouimiento, y curso de los mismos, de las Estrellas fixas, Aspectos, Teórica de Planetas, Eclipses, Exe, Polos, Cárdines,

TESORO ABREVIADO

Los Astrólogos miran el movimiento, y curso de los Orbes, de las estrellas fixas, aspectos, theórica de Planetas, Eclipses, exe, [fol. 40r] Polos, cárdines, climas, emisferios, diversos círculos excéntricos, concéntricos, Epicyclos, estaciones, accesos, recesos, raptos.

*PLAZA UNIVERSAL*

Climas, Emisferios, diversos Círculos, Ecéntricos, Concéntricos, Epíclidos, Estaciones, Retrocesiones, Accesos, Recessos, Raptos y varios mouimientos; con otras cosas pertenecientes a los Cielos y sus astros; explicando por qué se llamen assí los términos desta facultad.

*TESORO ABREVIADO*

**[7] «De los Cirujanos» (*Plaza universal*) / «Cirujano» (*Tesoro Abreviado*)**

*PLAZA UNIVERSAL*

Usa de pinzas, tienta, deshila, da puntos a la herida, golpear la herida, venderla, guardar dieta. Cauterizar, cauterio, botón de fuego, fistolarse las llagas, comerse de cáncer, enconarse, vide Barbero. Sus instrumentos son, nauajas, sierras, lancetas, tixerias, agujas, tenazas, atraedor, torculado, tienta, gamaut, cinta, espátula, tenacillas acanaladas, dentadas, y cerradas, caxeta con sus casillas, trépano, raspador, cauterio, y otros instrumentos que notan y ponen Julio Polux y Andrés de la Cruz con que atienden a raer, alegrar, raspar, levantar, tentar, trapanar, cauterizar, dar fuego, meter hilas, y mechas, coser, emplastar, untar, y sangrar.

*TESORO ABREVIADO*

Usa de pinzas, tienta, deshila, da puntos a la herida, golpear la herida, venderla, guardar dieta. Cauterizar, cauterio, botón de fuego, fistolarse las llagas, comerse de cáncer, enconarse, vide Barbero. Instrumentos, na [fol. 47v] vajas, sierras, lancetas, tixerias, agujas, tenazas, atraedor, torculado, gamaut, espátula, tenacillas acanaladas, dentadas, cerradas, caseta con sus casillas, trepa, trepanan, cauterizar, meter hilas &<sup>a</sup>.

**[8] «De los canonistas, intérpretes de concilios, y sumistas» (*Plaza universal*) / «Canonistas» (*Tesoro Abreviado*)**

*PLAZA UNIVERSAL*

Mas hallándose todos estos Cánones, Decretos, Decretales, Epístolas, Dogmas, Mandatos, Tradiciones de los Appóstoles, Autoridades de santos Padres, y otras muchas instituciones oscuras y confusas por su variedad y muchedumbre, [...]. La vtilidad desta ciencia es fácil de colegir [...]. Es la misma el bien ordenado esquadrón, la roca diamantina, y el fortíssimo baluarte, que es defendido de mil escudos, y de toda suerte de armadura, como se muestra en Isaías Profeta [...] . Si queremos mirar la dignidad desta ciencia, para que nos incite y anime a su estudio; Qué ley de Ptolomeo para los Egipcios, de Solón para los Atenenses, de Lycurgo para

*TESORO ABREVIADO*

En los Cánones se hallan decretos, decretales, epístolas, dogmas, mandatos, tradiciones de Appóstoles, de SS. PP. La utilidad desta ciencia es el más buen esquadrón, la roca diamantina, y el fortíssimo baluarte. Si queremos mirar la Antigüedad desta ciencia para que nos incite a ella, y anime a su estudio.

Qué ley de Sa [fol. 49r] lomón para los Egypcios, de Solón para los Atenenses,

*PLAZA UNIVERSAL*

los Lacedemonios; ni de Numa Pompilio para los Romanos, se dio jamás con tanta antigüedad como ésta?

Tuvo su principio del Parayso; su medio, de la ley Mosayca, su fin y perfeta forma de la Evangélica.

*TESORO ABREVIADO*

de Lycurgo para los Lacedemonios, ni Numa Pompilio para los Romanos de más antigüedad &ª.

[9] «De los herreros en general; y en particular de Cerrageros, Caldereros, Cuchilleros, Armeros. Freneros; de Oficiales de Estaño, hoja de lata, Peltre, Linternas, Candiles, Fuelles, Agujas, y Herradores» (*Plaza universal*) / «Cerrajero» (*Tesoro Abreviado*)

*PLAZA UNIVERSAL*

A los Cerrageros pertenece en particular hazer cerraduras para arcas, puertas, escritorios y otras; llaves ordinarias, maestras, en triángulo, escudos, fixas, visagras, cantoneras, candados, armellas, cerrojos, atriles, passadores, picaportes, tirantes, falebas, braseros, tornillos, manillas y otros. Entre los instrumentos entran limas, vigornias, tenaças, parauso, o taladro, trincaesquinas, y barrenas. Los Caldereros son los que por fuerça de martillo sacan de la massa del cobre todas sus obras en el principio, medio, y final. [...] Hállanse en sus tiendas vasos de cobre de muchas suertes, como calderos, peroles, pailas, calentadores, ollas, vazías, jarros, y cosas assí.

*TESORO ABREVIADO*

Sus obras, hazer cerraduras, llaves ordinarias, maestras en triángulo, rescudos, fixas visagras, cantoneras, candados, armellas, cerrojos, atriles, pesadores, picaportes, tirantes, falebas, braseros, tornillos, manillas. Entre los instrumentos entran limas, vigornias, tenazas, parauso, o taladro, trincaesquinas, y barrenas.

Los Caldereros son los que a fuerza de martillo sacan de la masa del cobre sus obras; tienen en sus tiendas calderos, peroles, calentadores, ollas, vazías, jarros.

[10] «Catredáticos» (*Plaza universal*) / «Catedráticos» (*Tesoro Abreviado*)

*PLAZA UNIVERSAL*

Quanto a doctrina y suficiencia declara con mucha elegancia el Doctor Martín de Fano lo que convenga a un maestro, que es enseñar las cosas necesarias; no hazerse de rogar para responder a las preguntas de los estudiantes; Ser fácil en explicar, agudo en resolver objeciones, paciente en escuchar contradiciones, puesto en razón en sus dichos, sentencioso en sus palabras, elegante en el leer, fácil en enseñar, eficaz en pronunciar, fiel en alegar, y útil sobre todo en qualquier razonamiento, o lectura que haga.

*TESORO ABREVIADO*

Un Maestro

ha de ser fácil en explicar, agudo en el resolver, paciente en el escuchar, puesto en razón en sus dichos, sentencioso en sus palabras, elegante en el leer, efficaz en pronunciar, fiel en el alegar, y útil en el enseñar.

[11] «De los corredores de toda suerte: y en particular de los casamenteros y padres de moços, y moças» (*Plaza universal*) / «Camamenteros, P<sup>es</sup> de mozas» (*Tesoro Abreviado*)

*PLAZA UNIVERSAL*

[...] Son los de más enredos los que se ocupan en travacuentas mercantiles, como de compras, ventas, empréstidos, cambios, usuras, y contratos ilícitos, siendo tan propios destos los juramentos falsos, los engaños y malicias; como el robar de Gitanos, y de cosarios. En los contratos ponen en las manos las peores pagas que ay, o de personas falidas, y de quien jamás se puede cobrar. En las mercaderías presentan una muestra por extremo buena, y de allí a poco truecan las cartas con tal destreza, que a penas se puede echar de ver. Son por extremo interessables, y en fin los hombres de más malas conciencias que se hallan, sello de quantos vicios y faltas ay en el mundo, pues por su causa se cometen infinitas usuras, y mohatras perniciosísimas.

*TESORO ABREVIADO*

Ocúpanse en enredos, en travacuentas mercantiles, como en compras, ventas, empréstitos, cambios, usuras contratos ilícitos,

en el trato ponen personas falidas,

sin sello, de quantas faltas ay en el mundo.

[12] «De los cortesanos y damas de Corte»

(*Plaza universal*) / «Cortes» (*Tesoro Abreviado*)

*PLAZA UNIVERSAL*

No sin causa dize Don Antonio de Guevara, fue puesto este nombre de la Corte a las ciudades, y casas de los príncipes, donde todas las cosas son cortas, y breves sino las maldades, que son perpetuas, aparejándose quando alguno entra en ella, la serpiente contra Nasica, el Filisteo contra David, el Minotauro contra Teseo, Medusa contra Perseo, Circe contra Ulisses, el lavalí contra Menelao, la monstruosa Laguna contra Corebo, Medea contra Meleagro: porque toda la tropa de los vicios se junta y vne a fin de hazerle un excelente vicioso. Las envidias, los odios, murmuraciones, malos oficios, pasiones, enojos, injurias, vltrajes, venganzas, y vituperios, todos alvergan en la Corte. Allí la sobervia se ensalça, sublíbase la altivez, buela el desvanecimiento, no tiene freno el robo, anda suelta la sensualidad, la deslealtad no es corregida, banquetea la glotonería, blasona la ira, campea la envidia, manteniendo allí todos los defetos

*TESORO ABREVIADO*

D. Ant. de Guevara dize, se dixo la Corte con tal nombre, porque en ella todas las cosas son cortas, sino las maldades, aparejándose [fol. 48r] quando alguno entra en ella la serpiente, contra Nasica. El Filisteo contra David; el Minotauro contra Teseo: Medusa contra Perseo, Circe contra Ulisses: el Javalí contra Menelao: la monstruosa Laguna contra Corebo: Medea contra Meleagro. Porque toda la tropa de los vicios se une para hazerle un excelente vicioso. Las invidias, los odios, que todos alvergan en la Corte.

Allí la sobervia se ensalza, sublíbase la altivez, buela el desvanecimiento, no tiene freno el robo, anda suelta la sensualidad, la deslealtad no es corregida, banquetea la glotonería, blasona la yra, campea la invidia. Allí

### PLAZA UNIVERSAL

un lecho vergonçoso, y perpetuo. Allí los estupro, los adulterios, y todo género de torpeza, son juegos, y entretenimientos de cortesanos, y ricos.

Allí se hallan todas las virtudes en perpetuo naufragio, y oprimidas todas las buenas costumbres. Allí se hace burla de los sinceros, persiguen los justos, son favorecidos los descarados y atrevidos: amparan los lisongeros, murmuradores, soplones, espías, calumniadores, inventores de males, sembradores de chismes; y otra generación de vergantes cuya vida está toda ceñida y cubierta de vergüenza y consusión.

Aquí parece se aya recogido como un cuerpo, toda la brutalidad del mundo descubriéndose en los cortesanos una soberbia semejante a la del caballo, una crueldad de tigre, una rapacidad de lobo, una obstinación de mulo, una astucia de raposa, una variedad de pardo, una mordacidad de perro, un arrojamiento de cabrón,

una ignorancia de carnero, una grosería de asno, y una chocarrería de mona.

Aquí se hallan los furiosos centauros, las peligrosas quimeras, los sátiros locos, las sucias harpías, las maliciosas sirenas, las Scilas con dos formas, las monstruosas medusas, los varios Proteos, los horrendos abestruces, los golosos grifos, los terribles dragones, y quantos extraños y espantosos monstruos crió contra su voluntad la Naturaleza.

Mas si los estados de los hombres así nobles como plebeyos padecen en la corte particulares defectos, que para nombrarlos todos sería menester texer una selva de epítetos bestiales;

tampoco faltan en las mugeres de Corte semejantes vicios, professando de continuo soberbias, galas, delicadezas, y afeites, el ocio enemigo de toda virtud, comedias, bailes, cantares deshonestos, de quien aprenden dañosas costumbres, como vanidades, insolencias, arrogancias, importunidades, demasías, contradicciones, obstinaciones, venganças, astucias, malicias, arrojamientos, y sensualidades. Fuera de lo que se les pega de las ancianas Celestinas, que amaestran a las Moças Melibeas

en todos resabios, y les enseñan de dechado en toda especie de maldad, enseñándolas a

### TESORO ABREVIADO

los estupro, los adulterios y todo género de torpezas son juego de Cortesanos, y ricos.

Allí se hallan las virtudes en perpetuo naufragio, allí se hace burla de los sinceros, persiguen los justos, son favorecidos los descarados, y atrevidos, amparan los lisongeros, y murmuradores.

Allí parece se aya recogido toda la brutalidad del mundo, como en un Cuerpo. Una soberbia semejante a la del Cavallo, una crueldad de Tigre, una rapacidad de Lobo, una obstinación de mulo, una astucia de raposa, una variedad de Pardo, una mordacidad de Perro, una [fol. 48v] chocarrería de mona, un arrojamiento de cabrón.

Allí se hallarán furiosos Centauros, las peligrosas Quimeras, los Sátiros locos, las sucias Harpías, las maliciosas Syrenas, las Scyllas con dos formas, las monstruosas Medusas, los varios Proteos, los horrendos Avestruces, los golosos Grifos, los terribles dragones, y quantos monstruos crió contra su voluntad la Naturaleza.

Tampoco faltan en mugeres de cortes vicios, profesando soberbias galas, delicadezas, y afeites, el ocio, comidas, cantares, de quien aprenden dañosas costumbres, como vanidades, arrogancias, importunidades, demasías, contradicciones, obstinaciones, venganças, astucias, malicias, arrojamientos, fuera de lo que se les pega de las Ancianas, que amaestran a las Moças melibeas &ª.

*PLAZA UNIVERSAL*

enrizarse, afeitarse, perfumarse [...].

[13] «De los impresores» (*Plaza universal*) / «Impresores» (*Tesoro Abreviado*)

*PLAZA UNIVERSAL*

[...] Consta de varios instrumentos y oficiales como Fundidor, Componedor, Corretor, Tirador, y Batidor. Toca al primero fundir caracteres, viñetas, que son ciertas flores halladas para ceñir cosas que requieren particular curiosidad, y reglas para diuidir y cercar las planas o páginas [...].

Los Instrumentos necesarios para semejante ministerio son letras vsuales, y iniciales, ligaturas, y diftongos de diferentes formas y grandezas, aunque de una misma igualdad y altura; las mayores son caracteres de canto, o música; luego gran Canon, menor Piticanon, y respective menores las del Missal, Parangona, Texto, Athanasia, Letura, Breviario, glossa Miñona, y Nonparella, con Griego y Hebreo en proporción. Échanse las letras en una caxa grande dividida en otras pequeñas, llamándose distribuir el repartillas en semejantes caxetines. Distribuida la letra se pone el original, que se debe acomodar en cierto instrumento largo y angosto con un encaxe al pie donde se tiene firme, con nombre de divisorio. Ponerse en forma de Cruz otro de hierro, o palo de una pieza, que desde el principio al fin está cortado por medio, sirviendo de ceñir el original, porque no se caiga, y de ir apuntado con él la materia que se compone, y dízese mordante espacio que divide una palabra de otra: quadrado el que divide los ringlones. Usan de galera bolandera, rama, porquezuelas, cabezeras, cruzeros, medianiles imponer, aprietan el libro con la llave, llévanlo a la prensa, tirar.

La prensa consta de tablados, piernas, o maderas a propósito, escalera de dos vandas, camprones, cofre, cigüeña, carro con cierta cuerda, manija, una piedra, que assiente la forma con yerros, y tornillos a los lados, con los nombres de visagras, y cantoneras. De aquí está asido el tímpano encima de quien ponen ciertos paños, timpanillo, punturas, chavetas, frasqueta, el reclamo es la palabra última de la página.

*TESORO ABREVIADO*

Los Oficiales son Fundidor, Componedor, Corretor, Tirador, y Batidor. El 1º. funde caracteres, y viñetas.

*TESORO ABREVIADO*

Los Instrumentos del Componedor son letras usuales, y iniciales, ligaturas, y diftongos; las mayores son caracteres de canto, o música, gran Canon, menor piticanon, y [fol. 58r] y respective menores las del Misal. Parangona, texto, Athanasia, glossa minona, y nonpaula, échanse en unos caxetines, de donde se saca para componer, se pone el original en cierto instrumento largo, y angosto en un encaje, al pie donde se tiene firme con nombre de divisorio. Ponerse en forma de Cruz otro de hierro, o palo de una pieza, que desde el principio al fin está cortado, sirviendo de cernir el original, para que no se cayga, y se dize moderante espacio, que divide una palabra de otra: quadrado el que divide los ringlones. Usan de galera bolandera, rama, porquezuelas, cabezeras, cruzeros, medianiles imponer, aprietan el libro con la llave, llévanlo a la prensa, tirar.

La prensa consta de tablados, piernas, o maderas a propósito, escalera de dos vandas, camprones, cofre, cigüeña, carro con cierta cuerda, manija una piedra, que assiente la forma con yerros, y tornillos a los lados, con los nombres de visagras, y cantoneras. De aquí está asido el tímpano encima de quien ponen ciertos paños, timpanillo, punturas, chavetas, frasqueta, el reclamo [fol. 58v] es la palabra última de la página.

[14] «De los MÚSICOS, así cantores, como tañedores y en particular de los Pifaros»

(Plaza universal) / «Músicos» (Tesoro Abreviado)

PLAZA UNIVERSAL

Esta ciencia comprehende (hablando en sus términos) todas las consonancias, y primero el ayre, el tono con sus variedades, el semitono mayor, y menor,

y juntamente el diesis; después el vnisono, el dítano, semidítano, tritono, diatesarón, diapente, exarcordo mayor y menor, cuyas consonancias son llamadas de los modernos tercera mayor y menor; quinta, sexta mayor y menor: y dízense consonancias simples tras quien se siguen las compuestas, que es la octava llamada Diapasón; la décima, la duodécima, la decimatercia, la decimaquinta, y otras en infinito, si en infinito pudiesen proceder la voz y el son. Síguense

los tres géneros con que se texe y trava todo canto; esto es, el Diatónico, el Cromático, y el Enarmónico, que se ha perdido ya. Después el Contrapunto, y luego el Modo, el Tiempo, y la Prolación con sus maneras. Tras esto la voz del canto, del Tenor, del Baxo, del Contraalto, del Contrabaxo, el Canto Firme; el Figurado, las Síncopas, las Pausas, la Señal, Contraseñal, y el cantar con el Son, con las voces de más suertes; Sineces, Diastematices, Vnisonos, Cónsones, Episones, Emelos, Egmelios: y las notas con su valor, que es Máxima, Longa, Breve, Semibreve, Mínima, Semínima, Corchea, Semicorchea y Puntos: y así las notas Llenas, Vazías, en ligadura, Quadradas, Obliquas, Ascendentes, Descendentes, Perfetas, Alteradas, Imperfetas, de quien está llena toda la Música. Los instrumentos que se usan en la Orgánica, y Rítmica armonía son: Órgano, Claviórgano, Clauizímbaro, Realejo, Címbalo, Clauicordio, Monacordio, Harpa, Vihuela, Laúd, Discante, Guitarra, Cítara, Tiorba, Vihuela de arco, Chirimías, Cornetas, Flautas, Dulçaynas, Sacabuches, Orlos, Baxones, Clarines, Trompetas, Cornamutas, Rabel, Zampoña, Pito, y otros puestos por varios autores en sus libros.

TESORO ABREVIADO

Esta ciencia comprehende todas las consonancias, el ayre, el tono con sus variedades, el semitono mayor, y menor, el diesis, el unitono, [fol. 64v] el dítano, semidítano, erito no, diatesarón, diapante, exacordo mayor, y menor,

los tres tonos, con que se texe, y trava todo canto, esto es el diatónico, el cromático, y el armónico, después el contrapunto, el modo, el tiempo, la prolación, la voz de canto del Tenor, del Baxo, del contraalto, del contrabaxo, el canto firme, el figurado, las síncopas, las pausas, la señal, y el cantar con el son, con las voces de más suertes, sineces, diastematices, unisonos, cónsones, episones, enelos, egmelios, las notas con su valor, que es máxima, longa, breve, semibreve, mínima corchea, semi corchea, y puntos; y así las notas llenas, vazías en ligaduras quadradas, obliquas, ascendientes, descendientes, perfetas, alteradas, imperfetas.

Los instrumentos que se usan en la Orgánica, rítmica, harmónica son: órgano, claviórgano, clavicímbalo, címbalo, clavicordio, manacordio, harpa, vihuela, laúd, discante, guitarra, cítara, Tiorba, vihuela de arco, chirimías, cornetas, flautas, dulçaynas, sacabuches, orlos, bajones, clarines, trompetas, cornamutas, rabel, zampoña, Pito.

Prueba de que la fuente inmediata de la segunda parte del *Tesoro Abreviado* fue la obra de Suárez de Figueroa (1615) y no la *Piazza universale di tutte le professioni del mondo* (Venecia, 1585), de Tomaso Garzoni (1549-1589), son las imágenes siguientes de los ediciones respectivas, con las que se comprueba que el fragmento subrayado sólo se encuentra en la parte compuesta por el autor español, quien describió así de su labor:

Las gracias deste beneficio se deuen a su autor primero, que gastó años en la fábrica de los discursos, *poniendo yo también de mi parte no poco tiempo y cuidado, para que cobrasen la forma que oy tienen, deferentíssima de la antigua, por ser compuesto este volumen de lo ageno y mío*. Ninguno se canse ponderando, si excedí o falté a la obligación de Intérprete. Porque en lo uno no es tan grande el aumento, que cubra la parte aumentada; y en lo otro fue mi intención, atender más a perficionar que a traducir, escogiendo lo mejor de lo recogido [...] [la cursiva es nuestra].

A su vez, Suárez de Figueroa cita en el «Prólogo» de la *Plaza universal* a Luys Pacheco de Narbáez, cuyas obras se publican a partir de 1600 (*Libro de las grandezas de la espada [...]*, Madrid, 1600; *Cien conclusiones, o formas de saber la verdadera destreza [...]*, Madrid, 1608; *Modo fácil y nuevo para examinarse los maestros en la defensa de las armas [...]*, Madrid, 1625), ya muerto Garzoni.

694 P I X Z Z I A

diligentemente di guardia in guardia; massime in porta di ferro larga, o porta di ferro stretta, o alta, & in coda lunga, & alta, e in coda lunga, e stretta, e in cinghiera porta di ferro, & in guardia alta, e in coda lunga, e di stile: & dopo essercitar gli seco, & co'scolari vecchi, & emendare gli doue fallano, e trargli buone cortellate, & forti, accio diuenti buoni paratori, e gli dar di di braccia fin tanto che sian buoni da mettere al giuoco, auer ricordo d' insegnarli benissimo, & combattasi con arme da filo, o con spada, o con zalt, o con spada, o con tallora la targa, o roscella, o brocchier largo con spada sola, o con spada e cappa, talhor spada, e pugnale, talhor due spade, e si passogli di guardia in guardia, e di innanzi, com' indietro, e dal lato, per trauerscio, e accompagnando il piede con la mano, e la mano col piede, per mostrar tutta l' arte assolutamente, la qual benissimo vien descritta dal diuino

1. Azio no Ariosto nel duello tra Sacripante, e Rinaldo in quella stanza si ngolare.

Fanno hor con lunghi, hora con finti, e scarsi

Colpi veder, che mastri sou del gioco.

Hor li vrei ire alteri, hor rannicchiarsi;

Hora coprirsì, hora mostrarsi in poco;

Hora recscere innanzi, hora ritirarsi.

Ribatter colpi, e spesso lor dar loco;

Girarsi intorno, e d' onde l' uno cade.

L' altro hauer posto immanamente il piede.

Hora tutta l' arte in generale comprende il mastro, lo schermitore, la spada, i brocchieri, la penna del brocchiere, i guanti, e lo schermitore con ogni sorte di giuoco, cioè giuoco largo e stretto, giuoco di spada e brocchiere, di spada e roscella, di spada e cappa, di spada e pugnale, di spada sola, di pugnale solo, di spada da due mani, di mezza spada, d' arme da asta: poi toccar falso e falso, filo dritto con filo dritto, fare un assalto, o due o più, venir alle prese, delle quali sino a vniuidi specie ne pone senza nomi determinati il predetto Achille Marozzo, & leuare altrui l' arme di mano. ma in speciale quest' arte si diuide in ferise, & in schermito, ripari, tra le ferise s' enumera adde coltellate, i mandritti con tutte le lor maniere, cioè mandritto fendente, mandritto squalembroso, e mandritto tondo: e poi il rouerscio, e lor maniere, cioè rouerscio fendente, rouerscio squalembroso, rouerscio tondo, e appresso il falso, il falso montante, il falso dritto, il falso manco, e poi il tramezzo ne le floccate, le pugnalarie, ma tra gli schermiti son tante le maniere di guardia, cioè guardia di entrare in largo, peggio guardia d' entrare in stretto, passi, guardia alta, guardia bassa, guardia di testa di faccia, di coda lunga e larga, di coda lunga e stretta, di coda lunga e alta, di coda lunga e stretta, di porta di ferro alta, di porta di ferro stretta, di porta di ferro larga, di cinghiera porta di ferro, di cinghiera porta di ferro alta, di cinghiera porta di ferro stretta, di cinghiera porta di ferro larga, di becca sola, di becca ce

Parte Común

Lámina I

UNIVERSALE. 607

Stato fra moderni eccellentissimo maestro, e precettore. Con questi scrimia-  
tori s'accompagnano insieme ancor si lottatori detti latinamente Athletes,  
quero Pugiles, o Palestruz, dal luogo della lotta così chiamato; Onde Vir-  
gilio disse nel festo.

Pars in gramineis exerceat memora palestris.

L'arte di costoro è da Greci detta chironomia; e da gli antichi fu riputa-  
ta necessaria ai figliuoli ingenui, onde Plauto ragionando della institutio-  
ne antica di essi dice. Ante tolem exarientem cum in palestram ueneres gi-  
mnasij, profecto haud mediocres penus pendentes. Quindi vennero ap-  
presso a Greci le lotte Giunice dette, doue gli Atleti s'esseritavano nudi,  
i quali Greci furono la prima volta arrotati da Lyccone in Arcadia. Fu  
anco costumi, che questi tali s'ingenuano a vn'oglio ncerato, onde color, che  
gli ingenuano era chiamati Caromatuz latinamente. Perciò Lucano  
chiama la palestra liquida lucendo.

Arcados auctoris cubare liquidisque palestrae.

Et Statio la nomina uoca, dicendo nel festo.

Ante alios erat uicta Palas.

Et con la medesima ragione Calenio la dimanda humida, e dopo l'ontio  
ne s'aspergenano di poluere per poterli abbracciare, e tener ben stretti in-  
sieme. Quindi è nato quel proverbio presso a Paolo Manutio. Citra pul-  
ueris tactum, quando significar vogliamo una cosa acquistata ageuolmen-  
te, & con poca fatica. Fra gli antichi palestrini è commendato Agesilamo  
Loerese con vn'hinno da Pindaro Atico Croconate è celebrato da Atte-  
neo, Anthen, & Hercole da Angelo Politiano, la lotta de' quali describe  
in quei versi.

Incaruere animis dura certare palestrae  
Neptuni quondam filius, atque Ionis.  
Non certamen erant operosa ex arte lebetes.  
Sed qui uol uitam, uel seruat interitum.  
Occidit Anteus, Ioue natum uiuere fas est,  
Estque magistra palus Graecia, non Lybia.

E lodato puramente Tacito Liberto di Nerone da Plinio, nel due de-  
simo libro, al capitolo trigesimo quinto, il quale si faceua per quest' me-  
stiero portare l'arena dal Nilo fino a Roma; Starelt: terno da Saffone  
Grammatico, Pyrechmene da Herodoro, Glycone da Heratin nell' Epi-  
tolo, & particolarmente in quest' arte ualse assai Nestore, il quale fin da  
giouenetto, per testimonio di Homero, uinse alla pugna Cithone, al  
Lotta Anceo, nel corso Iphilo, & nel frettare Philea & Polidoro. Tie-  
ne Isidoro nel decimo ottauo libro delle sue Etimologie, al capitolo tri-  
gesimoquarto, che quest' arte fosse mostrata al mondo da gli orsi, i quali  
tra loro alcuni congressi, & abbattimenti simili alla palestra arteficio-  
sa de gli huomini. Fra moderni oggidì non vi si attende molto, eccetto che

X X 4 77

Parte común

### Plaza universal

uerten Aquiles Marocio, Iacobo Modenes, y otros) a tomar la espada, y a ponerse en buena postura. Tras esto los primeros principios son los rompases de pies, y la prontá y fuerte agilidad en el manejo de la espada, para que el brazo hecho a semejante trabajo, tenga duracion y fortaleza, y tire despues sin cansarse gallardas cuchilladas, tajos, estocadas y reufes. Toda el arte en general comprehende maestro, dicipulo, espada, daga, broquel, guante, esgrimir en toda suerte de juego, como largo y estrecho, de espada y broquel, de espada y rodela, de espada y capa, de espada y daga, de espada sola, de daga sola, de montante, de media espada, y de alabarda. Despues tocar falso con falso, hilo derecho con filo derecho, guarda, contra guarda, rueda, contra rueda, hazer vna entrada, dos o mas, venir a la presa (de quien pone veynte y dos especies determinadas el referido Aquiles Marocio) y quitar las armas contrarias de la mano. En particular se diuide esta profesion en heridas y reparos. Entre las heridas se ponen las cuchilladas con todas sus maneras; despues los reufes con todos sus generos. Entre los reparos se ponen todas las especies dellos. El de entrar a largo passo, a estrecho, reparo alto, baxo, de cabeza, de rostro, de cola larga y ancha, de larga y alta, con otros muchos terminos deste jaez, de quien como propios suyos trato entre Italianos Guido Antonio de Lucas Bolones. Los mas comunes de que vsan, aunque groseramente, los Maestros de España, son amagar, desmunecar, emberber, vaciar, escurnir la espada, cambiar, embion, remefar la espada, cornada, quiebro, tropezon, culebrar la espada, tormenta, punta, contrapunta, roque, respuesta, contratiempo, botonazo, garatula, ganancia, reganancia, remefon, boleo, mandoble, hozicar la espada, ticuto, contratiento, tajo largo, tajo hendido, tajo bolado, reparo largo, reparo redondo, puerta de hierro, redoblar, trastocar, y asi otros.

común

Añadido por  
Suárez de Figueroa

Tras los que escriuieron en esta facultad obras tenidas entre doctos por de hombres meramente esgrimidores, como fundadas en accidentes varios, y raras contingentes, el Cernador Geronimo de Carranza natural de Seuilla compuso vn libro, con que (por lo q del se pudo tolegir) asfrentó a todos los passados, condenando sus errores por mayor, o a lo

de todas ciencias y artes.

290

lo menos baxandola pocos particulares. Ultimamente Don  
Luis Pacheco de Narbáez natural de Baeza, se señaló tanto  
en sus escritos, que con singular eminencia pudo comunicar  
el nombre de ciencia a quien apenas le tenía de arte. Así co-  
pidiendole como arte, el conocimiento de la cosa por su cau-  
sa, y al diestro que la profesare, el de la organización, com-  
postura, y simetria del cuerpo humano (como objeto donde  
se han de executar las heridas, y tener ultimado en las tres)  
los círculos quadrangulos y quadrados que en elle con-  
sideran; las líneas diametrales, colaterales, verticales, dime-  
cientes, diagonales, orizontales, y de la contingencia, y las de-  
mas, mediante con que y por donde ha de obrar, que son re-  
ctas, curvas, mixtas, flexuosas, espirales, heliáceas, circulares, per-  
pendiculares, infinitas, hipotenusa, y paralelas. Sus dimensio-  
nes, longitud, latitud y profundidad. Los angulos q en elle  
hallan, y lo que puede formar en si mismo y fuera de si, que  
son rectos, rectilinos, obtusos, mixtos, permanentes, instan-  
taneos, interiores, exteriores, superiores, inferiores, y correspo-  
dientes. Las acciones q puede hazer en si, fuera de si, y en otro,  
q son accídental, emanante, immanente, intrínseca, extrínseca,  
voluntaria, y necesaria. Y del acto el activo, comun, corrup-  
tivo, dispositivo, generativo, pasivo, privativo, permanente,  
instantaneo, particular y mixto. Del acometimiento, el perfe-  
to, imperfecto, circular, semicircular, y recto. De los agentes, la  
distincion q dellos se haze en fuerte, flaco, mayor y menor, in-  
nimo, activo, y pasivo. Delos aspectos la oposició, contrapo-  
sició, igualdad de aspectos iguales, igualdad de contrario aspe-  
cto. De la cantidad, la discreta, la continua y proporcional. De la  
causa, la eficiente, material, formal, final, conexiva, ideal. Y pa-  
ra la parte practica de la destreza, la causa libre, sujeta, particu-  
lar, general, vniuersal, propinqua, remota, y instrumental. De  
la circunferencia, la comun (con los angulos y divisiones q en  
ella se consideran) la particular y la propia. Del centro en razón  
Matemática, el del círculo, y en la consideracion de la des-  
treza, el accidental, comun accidental, particular accidental,  
propio, de intervalo comun, de particular intervalos, y de la  
grauedad. Del cópas, el geométrico, compuesto, sencillo, sin-  
ple, recto, curuo, transfuersal, mixto, de trepidacion y extra-  
ño. De la distancia la proporcionada, comun y particular.

Dddd 2 Del

Añadido por  
Suárez de Figueroa

### Plaza universal

Del estremo, el de la distancia proporcionada, de longitud, latitud, y profundidad, propinquo, y remoto. Del fin, el de privacion absoluta, de particular, de detencion, de terminacion, perfecto, imperfecto, potencial, y ultimado. De la fuerza, la operante, resistente, intensa, extensa, o reservada. De las heridas, la de antes de tiempo, en tiempo, y despues de tiempo, que son de primera, y segunda intencion, de circulo entero, medio circulo, y quarta parte del, por la jurisdiccion del brazo de la espada, y de perfil, en que entra el tajo, y reues, vertical, diagonal, dimeciante, y medio. De los medios, el comun de los combatientes, comun de los movimientos, de privacion comun, de particular, dispositiuo, privatiuo, de proporcion, proporcionado, y este particularizado en proprio, apropiado, y transferido. De los movimientos, el natural, violento, accidental, circular, extraño, obliquo, misisto, remislo, cardinal, simple, compuesto, de reduccion, de aumento, de disminucion, de diversion, de corrupcion, generatiuo, de conclusion, y en via. De la potencia, la actiua, passiua, propinqua, remota, comun, particular, general, y vniuersal. De la privacion la absoluta, la comun, y particular. De la proporcion, la de igualdad, de desigualdad, de igualdad mayor, y menor. Del quadrado, el que se considera en el hombre, y el de la circunferencia. De la superficie, la concaua, conuexa, y plana. Del termino, el de donde, y adonde. De la espada, de las lineas, de los movimientos, de la latitud, y longitud. De las tretas, la general, particular, simple, y compuesta: sin los mas comunes medios co que la destreza consigue sus efectos. Estos y otros terminos, que por la breuedad dexo de poner, aunque parezcan muchos, son forçosos: porque auiendo hecho don Luis (como se dixo) ciencia el arte, ninguna de quantas ay dexa de ser dilatada en sus generos, proposiciones, y especies, para que con ellas se pueda llegar a su perfecto conocimiento. Se dezir, que a no ser tan notoria la modestia de su autor, ofrecia este punto campo bien espacioso para sus muchas alabanças. Mas por tener certeza, de que aunque deuidas, y justas, no las lleuara bien, será forçoso detener el raudal de las que se yrcian a la boca y pluma, para ser escritas: concluyendo, deue no poco España a este insigne varon hijo suyo, pues se abrio los ojos en cosa tan importante, como es de fen-

Añadido por  
Suárez de Figueroa

de todas ciencias y artes. 291

Defensa de honor, vida, y hacienda, aduirtiendo la de infinitos evidentes errores y engaños tocantes a la verdadera destreza. Veinte y mas años de continuo estudio le cuesta este general beneficio; auiedo leido en Madrid a instancia de hombres nobles y doctos la Filosofia de la misma destreza, que como primer acto en este genero fue oydo con singular aplauso; y para verificacion de su verdad tomò la espada en este y otros particulares, con casi infinitas personas en el mismo lugar, con la mayor duracion, tefon, y paciencia que se vio jamas, haziendo las mas destas experiencias en la Corte, donde reside de diez y seis años a esta parte, con admiracion de los doctos de todas naciones.

Añadido por  
Suárez de Figueroa

Solían acompañar a los esgrimidores, los que luchauan, llamados *Aletes*, o *Pugiles*, o *Palestrida*, del lugar de la lucha: por lo que dixo Virgilio:

Virg. lib. 6:

Parte común

*Pars in araneis exercent membra palaestris.*

Al arte de estos nombran los Griegos Chironomia, y juzgarò la los antiguos necesaria para los hijos; y así Plauto hablando de su institucion dixo: *Ante solem exorientem, nisi in palaestram veneris, gymnasij profecto, aut mediocres pennis pendere.* De aqui vinieron entre los Griegos las luchas llamadas Gimnicias, donde los Aletas se ensayauan desnudos.

Hallò estos juegos la primera vez Licion en Arcadia. Huuo tambien costumbre de vntarse los tales con cierto azeite encerado, por lo que se dezian en Latin los que vntauan *Ceromytica*: Y así Lucano llama a la Palestra liquida, diciendo:

*Arcados autores cithare liquid eq; palaestra.*

Y Estacio la intitula vntada en esta forma,

*Ante alios erat vnta Pales.*

Y con la misma razon la llama Calencio humeda. Tras la vncion se llenauan de poluo para poderse abraçar, y tenerse bien estrechos, de donde nacio el Prouerbio en Paulo Manucio, *citra pulueris tactum*, quando queremos significar alguna cosa, adquirida con facilidad y poco trabajo. Entre los antiguos luchadores es encarecido Agesidamo Locres, y alabado con vn himno de Pindaro. A Milon Crotoniate celebra Ateneo. Angelo Policiano a Hercules, y a Anteo: Plinio a Pa-

### ¶ Armas, y Atletas.

Tomar la espada, ponerse en buena postura, los compases de los pies, la fuerte, y pronta agilidad en el manejo de la espada, para que el brazo echo a este trabajo tenga duración, y firmeza. El Arte comprehende Maestro, Dicipulo, Espada, Daga, y Broquel de Espada, de rodela, de espada, y capa, de espada, y daga. Espada, o daga sola, de montante, de media espada, de alabarda, tocar falso con falso, guarda con guarda, rueda con rueda. Hazer una entrada, dos, o más. Venir a la presa, quitar las armas contrarias de la mano, ay heridas, y reparos, cuchilladas de todas maneras, reverses con sus géneros. Entre los reparos se ponen entrar a largo paso, o estrecho, alto, o, baxo de cabeza, de rostro, de cola larga, y ancha, de larga, y alta. Los [fol. 40v] que usan groseramente los Maestros de España, son: amagar, desmuñecar, embever, vaciar, escurrir la espada, combatir, embión, remesar la espada, cornada, quiebra, tropezón, culebrear la espada, punta contra punta, toque, respuesta, contratiempo, botonazo, garatusa, ganancia, remesón, boleó, mandoble, hozicar la espada, tiento, tajo largo, hendido, bolado; reparo largo, redondo, puerta del yerro, redoblar, trastocar. Compostura, y symmetría de cuerpo humano, objeto, en quien se executan las heridas, los círculos, quadrángulos, y quadrados, que en él se consideran, las líneas diametrales, colaterales, verticantes, dimetientes, diagonales, y de la contingencia, que de las demás mediante con qué, y por dónde se ha de obrar, que son rectas, mixtas, curvas, flexuosas, espirales, giliacas, circulares, perpendiculares, infinitas, y paralelas, y sus dimensiones, longitud, y latitud, y profundidad; los ángulos, que en él se hallan, y se pueden formar en sí, y fuera de sí son rectos, rectilíneos, obtusos, mixtos, permanentes, instaurantes, interiores, exteriores, superiores, inferiores, y correspondientes.

Arce Menéndez (1983: 484-537) mostró en qué había consistido la tarea de traducción y adaptación de la obra del toscano Tomás Garzón abordada por Suárez de Figueroa:

*Discursos originales completos.* Además de las decenas de fragmentos de ambientación o temática típicamente española que Figueroa introduce, lo más original que se encuentra en su obra consiste en añadir cinco nuevos discursos. Todos muy breves están colocados al final de la *Plaza universal*, y algunos, incluso, correlativos [...] 1.-Discurso XCVI: De los espaderos: fol. 334v.-335r; 2.- Discurso XCVII: Del uso de los cuellos y de sus abridores: fol. 335v.-336v; 3.- Discurso CVI: De los prensadores fol.

359v.-360v; 4.-Discurso CVII: De los roperos: fol. 361r-361v; 5.-Discurso CVIII: De los tundidores: fol. 362-363 (Arce Menéndez 1983: 491-492).

Como vimos antes en la tabla de correspondencias entre los núcleos de esta parte del *Tesoro Abreviado* y los discursos de Suárez de Figueroa, el primero, tercero y quinto de los discursos originales completos citados, coinciden con los núcleos del manuscrito. Los dos restantes, debido al tratamiento crítico de las profesiones respectivas y a la escasez de términos específicos de ellas, no entraban dentro del plan de la obra del diccionarista anónimo.

Además de las pruebas anteriores, el manuscrito recoge las palabras y equivalentes culturales transferidos por Suárez de Figueroa, que prefirió este método de traducción semántica a la fiel, que hubiese exigido términos terceros o funcionales culturalmente neutros, rechazando la creación que subrayamos:

Ne le donne di corte mancano de suoi diffeti, et vitii, havendo in lor congionte la superbia, et la pompa del vestire, la morbidezza della carne, l'otio inimico d'ogni virtù, la disciplina, che insegnano loro i libri cortigiani d'amore, le comedie, le novelle, le facitie, le canzoni, che s'usano in corte, dalle quai cose apprendono dannosissimi costumi [...] Oltra quello, che imparano dalle matrone vecchie, che erudicono le giouani in tutti i mali affari (Garzoni 1585: 531).

tampoco faltan en las mugeres de Corte semejantes vicios, professando de contino soberuias, galas, delicadezas, y afeites, el ocio enemigo de toda virtud, comedias, bailes, cantares deshonestos, de quien aprenden dañosas costumbres, como vanidades, insolencias, arrogancias, importunidades, demasías, contradicciones, obstinaciones, venganças, astucias, malicias, arrojamientos, y sensualidades. Fuera de lo que se les pega de las ancianas Celestinas, que amaestran a las Moças Melibeas en todos resabios [...] (Suárez de Figueroa 1615: 240).

Tampoco faltan en mugeres de cortes vicios, profesando sobervias galas, delicadezas, y afeytes, el ocio, comidas, bayles, cantares, de quien aprenden dañosas costumbres, como vanidades, arrogancias, importunidades, demasías, contradicciones, obstinaciones, venganças, astucias, malicias, arrojamientos, fuera de lo que se les pega de las Ancianas, que amaestran a las Mozas melibeas (*Tesoro Abreviado*, núcleo «Cortes», fol. 48v).

Coincidencia que también indica que la fuente utilizada fue la traducción y adaptación que Suárez de Figueroa hizo de la curiosísima obra del autor italiano.

## CONCLUSIONES

1. Los núcleos y el contenido del *Tesoro Abreviado* proceden en un 74% de *Plaza universal*.
2. En cuanto al número de los epígrafes de los discursos de la *Plaza universal*, el *Tesoro Abreviado* selecciona el 50%.
3. Se trata, en su mayor parte, de una selección y reducción del contenido erudito y enciclopédico de la obra de Suárez de Figueroa, con finalidad lexicográfica.
4. El *Tesoro Abreviado* selecciona los fragmentos más ricos en términos técnicos.
5. Cuando faltan términos específicos, el *Tesoro* escoge comparaciones y tópicos usados en la literatura clásica al tratar del tema del epígrafe.
6. Tiende a seleccionar referencias a asuntos nacionales.
7. Fuente directa fue la traducción aumentada de Suárez de Figueroa.

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

- A. BONET CORREA (1980), *Bibliografía de Arquitectura, Ingeniería y Urbanismo en España (1498-1880)*, Madrid, Turner, 2 vols.
- A. BONET CORREA (1987), *Historia de las artes aplicadas e industriales en España*, Madrid, Cátedra.
- J. CASARES, V. GARCÍA DE DIEGO, R. LAPESA, M. SECO, dirs. (1972-1990), *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid, RAE, 2 vols.
- CONDE DE LA VIÑAZA (1893), *Biblioteca histórica de la filología castellana*, ed. facs., Madrid, Atlas, 1978, 3 vols.
- J. COROMINAS y J. A. PASCUAL (1980-1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 6 vols.
- J. CRESPO y E. OLARTE STAMPA (2008), [«Segunda parte del estudio crítico-comparativo del Tesoro de la lengua castellana abreviado con nomenclaturas de los siglos XVI al XVIII»](#), *AnMal Electrónica*, 25, pp. 53-79.

- DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO HISPANOAMERICANO* (1896), Barcelona, Montaner y Simón, vol. 19.
- M. FABBRI (1979), *A Bibliography of Hispanic Dictionaires. Catalan, Galician, Spanish in Latin America and the Philippines. Appendix: A Bibliography of Basque Dictionaries*, Imola, Galeati.
- A. GALLINA (1959), *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Firenze, Leo S. Olschki.
- S. GILI GAYA (1960), *Tesoro lexicográfico (1492-1726)*, Madrid, CSIC, vol. I.
- T. GARZONI (1585), *La Piazza vniversale di tvtte le professioni del mondo, e nobili et ignobili. Nvovamente formata, E posta in luce da Tomaso Garzoni da Bagnacuallo [...]*, Venetia, Gio. Battista Somascho.
- M. Á. ARCE MENÉNDEZ (1983), *Cristóbal Suárez de Figueroa: nuevas perspectivas de su actividad literaria*, Madrid, Universidad Complutense.
- B. MIGLIORINI (1961), *Che cos'è un vocabolario?*, Firenze, F. Le Monnier.
- A. PALAU Y DULCET (1948-1990), *Manual del librero hispanoamericano*, Barcelona, Palacete Palau y Dulcet, 28 vols., 7 vols. de índices, 1 vol. de addenda.
- H. SERÍS (1964), *Bibliografía de la lingüística española*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- C. SUÁREZ DE FIGUEROA (1615), *Plaza vniversal de todas ciencias y artes, parte tradvcida de Toscano, y parte compuesta por el Doctor Christoval Suarez de Figueroa [...]*, Madrid, Luis Sánchez.